

Zmluva o spolupráci č. SK 22/07/2024
(Umowa o współpracy nr. SK 22/07/2024- zg. z p.5 progr. IP 3Q 2024).

Zmluvné strany
(Strony Umowy):

Kultúrne centrum Modra

Sokolská 8,
900 01 Modra
IČO: 00350109
zastúpené : **Ján Sklenár – riaditeľ**
(reprezentowane przez)

a

Polský Inštitút

Námestie SNP 27
814 99 Bratislava
IČO: 31786022
Zastúpený: **Agnieszka Kwiatkowska - riaditeľka PI**
(reprezentowany przez)

I.

Predmet zmluvy
(Przedmiot Umowy)

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky spolupráce pri príprave a realizácii vystúpenia poľských hudobníkov na 16. ročníku Medzinárodného gitarového festivalu 2024 v Modre:

- Gitarový seminár s účasťou Radosława Wieczorka i Franciszka Wieczorka 13.07.2024 v sále Domu kultúry v Modre,
- Koncert Gitar Duo - Ewa Jabuczyńska, Darek Kupinski 14.07.2024 v sále Domu kultúry v Modre,

a to všetko za nasledovných podmienok:

Niniejsza Umowa ustanawia warunki współpracy przy przygotowaniu i realizacji występu polskich artystów na XVI Międzynarodowym Festiwalu Gitarowym 2024 w Modrej.

- Seminarium gitarowe z udziałem Radosława Wieczorka i Franciszka Wieczorka w dniu 13 lipca 2024 r. w sali Domu Kultury w Modrej,
- Koncert Duetu Gitarowego - Ewa Jabuczyńska, Darek Kupiński 14.07.2024 w sali Domu Kultury w Modrej, na następujących warunkach:

II.

Závázky Kultúrneho centrum Modra
(Zobowiązania Kultúrneho centrum Modra)

- a) zabezpečí realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
(zapewni realizację projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)
- b) zabezpečí reklamu: umiestni v propagačných materiáloch podujatia aktuálne logo PI v Bratislave.
(zapewni reklamę: umieści w materiałach promocyjnych aktualne logo IP w Bratysławie
- c) Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskoršie do 14 dni po ukončení podujatia. V prípade nedodania faktúry v stanovenom termíne Poľský inštitút ma pravo odstúpiť od zmluvného záväzku – finančnej podpory projektu.
(jeżeli nie zostało uzgodnione inaczej, przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy najpóźniej do 14 dni po zakończeniu imprezy. W przypadku nieprzedstawienia faktury w określonym terminie Instytut Polski ma prawo wycofać się ze zobowiązania – finansowego wsparcia projektu.)
- d) uvedie v rámci faktúry, percentuálny pomer dotácie poskytnutej Poľským inštitútom vo vzťahu k realnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.
(określi procentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do realnej, łącznej kwoty przeznaczonej na realizację projektu)

- e) poskytnú PI vzorky všetkých verejne dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií.
(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach).

III.

Závázky Poľského inštitútu. (Zobowiązania Instytutu Polskiego)

Poskytnú sumu **500,- EUR** na účet KC Modra, IBAN/ č.: SK150900000000019195354 , na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
(Przekaże kwotę **500 EUR**, na rachunek bankowy KC Modra, IBAN/ nr: SK150900000000019195354 na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu, zgodnie z ust.. I niniejszej Umowy)

IV.

Záverečné ustanovenia (Przepisy końcowe)

- A. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden. (Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- B. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron. Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
- C. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)

V Bratislave dňa: 1.07.2024
(Bratysława, dnia : 1.07.2024)